

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы китайской иероглифики и каллиграфии
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, наименование специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(специализация)

Квалификация Лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Целью изучения дисциплины «Основы китайской иероглифики и каллиграфии» является формирование базовых знаний о китайской иероглифической письменности и основах китайской каллиграфии.

Задачи изучения дисциплины:

- усвоение особенностей основных этапов появления, формирования развития иероглифического письма;
- знакомство со структурой современных иероглифов;
- знакомство с основными графическими элементами китайской письменности;
- усвоение правил каллиграфии;
- знакомство с основными стилями каллиграфического письма;
- изучение связей китайской письменности с китайской культурой.

Дисциплина направлена на формирование универсальной компетенции (УК-5) и общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-3) выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», обязательная часть Блока 1 по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»).

Дисциплина реализуется кафедрой теория и практика перевода. Основывается на базе дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «История Китая», «Традиционная культура Китая», «История литературы Китая».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач, которые непосредственно связаны с переводческой деятельностью.

Курс является фундаментом для формирования способности осуществлять коммуникацию на изучаемом языке и направлен на выработку у учащихся первоначальных навыков общения на китайском языке, а также теоретических и практических основ иероглифической структуры языка.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 6 зачетных единицы, 216 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ак.ч.), практические (54 ак.ч.) занятия и самостоятельная работа студента (126 ак.ч.).

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и во 2 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Основы китайской иероглифики и каллиграфии» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5	<p>УК-5.1 Анализирует основные закономерности социально-исторического развития общества в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения в целях формирования уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп</p> <p>УК-5.2 Применяет знания особенностей межкультурного взаимодействия в практической деятельности; критически осмысливает и формирует собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни с учетом их культурно-исторической обусловленности</p> <p>УК-5.3 Выбирает способ взаимодействия с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения поставленных задач</p> <p>УК-5.4 Формирует систему знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности, формированием духовно-нравственного и культурного фундамента развитой и цельной личности, осознающей особенности исторического пути российского государства, самобытность его политической организации и сопряжение индивидуального достоинства и успеха с общественным прогрессом и политической стабильностью своей Родины</p>
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также	ОПК-1	<p>ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого</p>

использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности		строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3	ОПК-3.1. Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах ОПК-3.2. Умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия ОПК-3.3. Владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 6 зачётных единицы, 216 ак.ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	
		1	2
Аудиторная работа, в том числе:	90	36	54
Лекции (Л)	36	18	18
Практические занятия (ПЗ)	54	18	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	126	72	54
Подготовка к лекциям	8	4	4
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	42	22	20
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-	-
Домашнее задание	24	18	6
Подготовка к контрольной работе	8	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	14	8	6
Работа в библиотеке	18	10	8
Подготовка к экзамену	8	4	4
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (2)	Э (2)	Э (2)
Общая трудоемкость дисциплины			
ак.ч.	216	108	108
з.е.	6	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенций, приведенных в п.3 дисциплина разбита на 5 тем:

- тема 1 (Особенности иероглифического письма);
- тема 2 (Структура иероглифов);
- тема 3 (Понятие графемы);
- тема 4 (Графемы «животный и растительный мир»);
- тема 5 (Графемы «природа: стихии, объекты неживой природы»);
- тема 6 (Графемы «человек: части тела, язык и речевая деятельность»);
- тема 7 (Идеограммы, монограммы, гетерограммы);
- тема 8 (Этапы реформирования иероглифической письменности);
- тема 9 (Традиционное упрощенное письмо);
- тема 10 (Валентность иероглифов);
- тема 11 (Иероглиф – слово – словосочетание);
- тема 12 (Некоторые особенности китайской письменности).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной формы приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Особенности иероглифического письма	Знакомство с китайским языком. Изучение основных особенностей китайского языка. Иероглифика как особая система письменности; соотношение иероглифа и морфемы. Особенности китайской письменности; упрощенное и традиционное письмо.	6	История китайской письменности. Мифическое происхождение иероглифов. Иньские гадательные надписи. Надписи на бронзовых сосудах. Большая и малая печать. Унификация письменности. Теории происхождения иероглифов.	2 2 2	—	—
2	Структура иероглифов	Графические элементы (основные, с крюком, ломаные)	4	Восемь принципов иероглифа 永 yǒng «вечность» Основные принципы написания иероглифических черт. Группы	2 2	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				иероглифических черт.			
3	Понятие графемы	Монограммы, гетерограммы, идеограммы. значения иероглифа и значения отдельных компонентов	2	Виды взаимоотношений черт в иероглифе. Порядок написания иероглифических черт	2	–	–
4	Графемы «животный и растительный мир»	Типы графических структур сложных иероглифов.	2	Степени изменения графем в составе сложных знаков. Принципы изменения написания графем в составе сложных знаков	2	–	–
5	Графемы «природа: стихии, объекты неживой природы»	Пиктографические иероглифы. Указательные иероглифы.	2	Написание иероглифов в прописях	2	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
6	Графемы «человек: части тела, язык и речевая деятельность»	Дополнительные правила порядка написания черт в сложных иероглифах	2	Написание иероглифов в прописях	2	–	–
Всего за 1 семестр			18		18		
7	Идеограммы, монограммы, гетерограммы.	指事字 (zhǐshìzì) 会意字 (huìyìzì) 形声文字 (xíngshēng wénzi)	4	Особенности написания 指事字 (zhǐshìzì) Написание иероглифов в прописях Особенности написания 会意字 (huìyìzì) Написание иероглифов в прописях Особенности написания 形声文字 (xíngshēng wénzi) Написание иероглифов в прописях	2 2 2	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
2	Этапы реформирования иероглифической письменности	Графические элементы (основные, с крюком, ломаные)	4	<p>Простые черты. (горизонтальная, вертикальная, откидная влево и вправо, восходящая, точка). Написание иероглифов в прописях</p> <p>Разновидности и варианты написания с крюками на конце. Написание иероглифов в прописях</p> <p>Сложные, или ломаные черты. Написание иероглифов в прописях</p> <p>Базовые графические элементы китайского иероглифа. Написание иероглифов в</p>	2 2 2	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				прописях			
	Традиционное упрощенное письмо	Значения иероглифа и значения отдельных компонентов	4	Виды взаимоотношений черт в иероглифе. Написание иероглифов в прописях	2	—	—
				Порядок написания иероглифических черт. Написание иероглифов в прописях	4	—	—
	Валентность иероглифов	Иероглифическая валентность и способность иероглифов сочетаться между собой	2	Типы графических структур сложных иероглифов. Написание иероглифов в прописях	2	—	—
				Дополнительные правила порядка написания черт в сложных иероглифах.	2	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Написание иероглифов в прописях			
	Иероглиф – слово – словосочетание	Семантика и фоносемантика иероглифа	2	Омонимичные иероглифы. Написание иероглифов в прописях	2	–	–
				Иероглифы с похожим написанием. Написание иероглифов в прописях	2	–	–
	Некоторые особенности китайской письменности	Цзягувэнь. Цзиньвэнь. Чжуаньшу. Лишу. Кайшу. Цаошу. Синшу.	2	Виды китайской письменности. Написание иероглифов в прописях	4	–	–
				Виды китайской письменности. Написание иероглифов в прописях	4	–	–
Всего за 2 семестр			18		36		

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Коди и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-5 ОПК-1 ОПК-3	Экзамен	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- устный опрос на практических занятиях – всего 20 баллов;
- практические работы – всего 60 баллов;
- за выполнение домашнего задания – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального.

Зачет по дисциплине «Охрана труда и производственная безопасность» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу над составлением конспекта изученного материала;
- письменные задания следующего образца:

1 Декомпозируйте синограммы : 志、材、财、柱、吗、抓

2 Составьте синограммы :

水、目、气

主、才、木 玉、口、宀

才、贝、木

田、力、工

口、马、女

3 Переведите на русский язык :

同行、主力、志气、柱子、中止、财宝、身材、财力、主人、财主、
木材、日文

4. Напишите графемы:

Солнце, пещера, запад, бугор, луна, земля, вечер, камень, дождь, гора,
вода, поток, пар, лед, огонь.

5. Напишите транскрипцию:

甲田曰是工人。

文又夕是主人吗？

马同志是大力士。

正止才不是财主。

6. Напишите иероглифы:

Wén Yòuxī shì zhǔrén ma?

Mǎ tóngzhì shì dàlìshì.

Zhèng Zhǐcái bù shì cáizhu.

7. Письменно переведите предложения на китайский язык:

1) Бай Даныцао японец, Ван Юйчжуй китаец. Они не соотечественники и не коллеги. Я не богач, у меня нет золота.

2) Мартина женщина. Она взрослый человек. У нее есть муж. У них есть сын и дочь.

Мартина литератор. У нее нет свободного времени.

3) Госпожа (супруга) Бай японка. У нее есть кожаная сумка, лампочки, стаканчики для

кисточек, платки. У нее нет кожаного пальто и полотенце для рук. У госпожи Цзя тоже

есть лампочка, у госпожи Тянь есть патрон для лампочки.

4) Госпожа Ван китаянка. У нее есть рис, кукуруза, газировка, икра, а также пампушки

с начинкой, приготовленные на пару. У нее нет вилок, ножей и ложек.

5) Товарищ Ма артиллерист. Он не бездарь. У него есть пушка, сабля, а также кинжал. Вэнь Юси не литератор. У него нет тетрадей, кисточек и стаканчиков для кисточек. Он не обладает красноречием.

6) Вода – это драгоценность. Древесина тоже драгоценность. Бревна не являются драгоценностью. У моряков нет ни золота, ни драгоценных камней. У рабочих есть бревна, а также гвозди.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашних заданий, которые предназначены для письменного выполнения изменяется

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Особенности иероглифического письма

1 Прочитайте группы предложений в беглом темпе:

甲田曰是财主。文又之是大夫。文又夕是水手。行 彳于是车工。正曰
才是车夫。正止

才是马夫。他有马，没有山羊。他有勺子、没有刀子，也没有叉子。

2 Прочитайте и переведите диалог:

A: 木片片，这是沙·子吗？

B: 是，是·沙子。

A: 那是鲸鱼吗？

B: 不是，那不是鲸·鱼，是鲨·鱼。

A: 这是·不是小米？

B: 不是，这是大·米。

A: 那不·是小鸟儿吗？

B: 不是，那是小鱼·儿。

A: 这是工厂·吗？

B: 不是，那·是工厂。

A: 高阜邑是北京人吗?

B: 不是, 他是东北人。

A: 巴金是日本人吗?

B: 不是, 他是中国人。

A: 冉内丙有毛衣·吗?

B: 没有, 他有背心·。

3 Прочитайте иероглифы в быстром темпе и переведите их на русский язык:

羊 一 十 龟 田 土 网 牙 心 山 斗 口 牛 三 二 鱼 水 手 入 矢 毛 门 鸟 犬 人
马 井 火 大 车 贝 宝 玉 国 工 男 女 泪 目 眉 气 王 羽 中 本 才 叉 刀 刃 儿 果 木
身 勺 石 体 头 雨 子 彳

Тема 2 Структура иероглифов

1 分析下列汉字

宝 蚊 志 柱 雹 肤 笔 谁 病 猫 林 休 好 您 建 明 男 是 难 园 嘴 出 店 做 河
逛 菜 区 附 回 语 师 字 哪 周 习 街 坐 察 众 问 写 高 课 洗 荔 紧 在 爽 都

2 写拼音并翻译

首长 王 示 卜 打字机 毛病 电工 高阜邑 鲨鱼 背心

3 写汉字

Ломтик мяса

Тыльная сторона ладони

Токио

Минерал

Население Дунбэя

Шахта Шаньдуна

Японская литература

Китайские письменные знаки

4 把句子翻译成中文

Это мой фонарик, а то чей?

Это не говядина и не конина, а баранина.

Это две тысячи или десять тысяч?

Это девяносто и сколько?

Это сколько миллионов?

Это стакан для кисточек или для чая?

Товарищи, у кого есть лампочка?

Тема 3 Понятие графемы

1. Учитывая значение знаков слева, догадайтесь, что значит знак справа, в состав которого они входят:

人 человек – 众

木 дерево – 森

人 человек + 木 дерево – 休

口 рот + 犬 собака – 吠

口 ограда + 人 человек – 囚

小 маленький + 土 земля – 尘

不 не, нет + 正 прямой – 歪

口 рот + 门 ворота – 问

艹 трава + 田 поле – 苗

手 рука + 分 делить – 掰

石 камень – 磊

2. Назовите графемы, входящие в состав нижеследующих иероглифов, дайте русское и китайское названия каждой графеме:

吕 同 圣 岁 重 箱 好 绿 弩 语 谢 客 汉 受 喜 红 独 常 茶 哭 漂 问 迴 院 国
苗 闻 即 谁 府

3. Объясните, почему нижеследующие иероглифы можно назвать «больными» (при необходимости сверьтесь со словарем), напишите рядом правильные варианты:

十	个	木	心
---	---	---	---

三	圭	火	干
---	---	---	---

子	主	夫	也
---	---	---	---

人	门	书	毛
---	---	---	---

束	山	戈	勾
---	---	---	---

4. Посмотрите на пары иероглифов и выберите в каждой паре тот, который, по Вашему мнению, лучше написан, обоснуйте свой выбор:



Тема 4 Графемы «животный и растительный мир»

1 Можете ли вы угадать иероглиф в соответствии с его описаниями
определить его

категорию?

Два человека идут друг за другом

Глаз с водой

Огонь под крышей

Рыба с бараном

Бамбук над шерстью

Три огня

Человек с речью

Женщина под крышей

Ледяная вода

Свинья под крышей

Рот в воротах

Старик бьет ребенка

2 Определите категорию следующих иероглифов и сделайте их разбивку
на краевые графемы:

墨 陪 外 队 虚 龄 雪 袋 妻

Пример: 秋 qiū «осень» – идеограмма, состоит из графем 禾 hé «злаки»
и 火 huǒ «огонь», сочетание значений графем дает представление об общем
значении иероглифа. 爹 diē «отец, дядя» – фоноидеограмма, состоит из ключа
父 «отец», указывающего на общий смысл иероглифа, и фонетика 多 duō,
подсказывающего его звучание.

Тема 5 Графемы «природа: стихии, объекты неживой природы»

1 Определите ключ и фонетик у следующих иероглифов и их примерное
значение:

想 晚 完 帽 海 蜂 资 煮 刻 枫 讽 烧

2 Определите общий ключ у следующих групп иероглифов и подпишите его значение:

_____ : 眼 盯 瞎 眨

_____ : 狗 狼 猫 狐

_____ : 饱 饭 饼 馅

_____ : 刻 剝 割 刺

_____ : 峰 岭 岗 峡

Тема 6 Графемы «человек: части тела, язык и речевая деятельность»

1 Объедините иероглифы в 9 групп с общим ключом. Что означают ключи в каждой группе?

泪_(1)_ 叮____ 昨____ 推____ 根____ 说____ 诗____ 饿____ 货____ 晚____
 ____ 喝____ 贡____ 杂____ 材____ 刚____ 贵____ 时____ 汗_(1)_ 别____ 订____
 ____ 饭____ 刷____ 词____ 吃____ 打____ 扣____ 吸____ 河_(1)_ 林____ 饺____

2 Угадайте, какие иероглифы зашифрованы в картинках, определите со словарем их категорию:



Тема 7 Идеограммы, монограммы, гетерограммы

1 В какой позиции в иероглифе обычно встречаются данные ключи? Приведите примеры.

马 «лошадь»

艹 «трава»

讠 «речь»

灬 «ОГОНЬ»

氵 «вода»

尢 «бамбук»

口 «рот»

刂 «НОЖ»

1 «человек»

2 Пропишите следующие иероглифы:

一	十	士	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉	吉
喜	喜	喜	喜								
心	心	心	心								
心	心	心	心								

Тема 8 Этапы реформирования иероглифической письменности

1 第二练习. 使用"哪里"将以下句子从俄语翻译成中文。

Где твой телефон? Где находится мой учебник? Где работает он? Где твой дом? Где ты был вчера? Где мы встретимся? Где этот ресторан? Где ты видел эту девушку? Где я могу найти аптеку? Где находится банк?

2 第三练习. 使用"还"回答以下问题。

你在家吗?

你做完作业了吗?

他来了吗?

今天是星期几?

你学中文了吗?

你还在等吗?

你喜欢吃苹果吗?

你喝茶了吗?

他们还没来吗?

你去过北京吗?

Тема 9 Традиционное упрощенное письмо

1 Отработайте написание иероглифа 永 yǒng «вечность» и повторите название каждой черты, входящей в его состав.

2 Пропишите изученные простые и сложные черты китайских иероглифов.

3 Отработайте письменно на примерах правила порядка написания иероглифических черт.

Тема 10 Валентность иероглифов

1 Напишите порядок черт для нижеследующих иероглифов:

人：__ 人

大：__ __ 大

木：__ __ __ 木

山：__ __ 山

心：__ __ __ 心

言：__ __ __ __ __ 言

竹：__ __ __ __ __ 竹

牛：__ __ __ 牛

户：__ __ __ 户

穴：__ __ __ __ 穴

米：__ __ __ __ __ 米

手：__ __ __ __ 手

为：__ __ __ __ 为

尤：__ __ __ __ 尤

Тема 11 Иероглиф – слово – словосочетание

1 第四练习. 用建议的动词中的适当动词填空 (会、能、可以、应该)

他 _____ 游泳。

你 _____ 帮我吗？

我们 _____ 准时到达。

你 _____ 做这个吗？

这个问题我 _____ 解答。

我 _____ 听懂这句话。

我们 _____ 开始了。

你 _____ 在这里吃东西吗？

他 _____ 做这个工作。

你 _____ 去商店吗？

第五练习. 用这些词想出你自己的句子: 会、能、可以、应该

Тема 12 Некоторые особенности китайской письменности

1 Ответьте на следующие вопросы:

1 Что можно назвать древнейшими китайскими иероглифическими текстами?

2 Почему образцы стиля цзягувэнь также называют иньскими письменами?

3 С какой целью создавались надписи в стиле цзягувэнь?

4 Когда возник стиль цзиньвэнь, и что этому способствовало?

5 На каких предметах встречается чжоуское письмо?

6 Какой стиль китайской каллиграфии является самым распространенным, и какова сфера его применения?

7 Что стало причиной возникновения стиля сяочжуань?

2 Пропишите следующие иероглифы по строчке:

一	丁	卩	卩	卩	卩	陰	陰	陰	陰	陰	陰	陰	陰
陰	陰	陰	陰										
一	丁	卩	卩	卩	卩	陽	陽	陽	陽	陽	陽		
陽	陽	陽	陽										

6.5 Темы для подготовки к экзамену

1 семестр

1 Правила написания иероглифов и элементарные черты.

2 Первое правило сокращения иероглифов.

3 Второе правило сокращения иероглифов.

4 Третье правило сокращения иероглифов.

5 Четвертое правило сокращения иероглифов.

6 Пятое правило сокращения иероглифов.

7 Фоноидеограммы.

8 Монограммы.

9 Гетерограммы.

10 Идеограммы.

2 семестр

1 Понятие графем. Графемы, связанных с изображением человека.

2 Графемы, изображающих голову человека.

3 Графемы, изображающих руки и ноги человека.

4 Графемы, изображающие природные явления.

5 Графемы, связанные с растительностью и естественными материалами.

6 Графемы, изображающие животных.

7 Графемы, изображающие постройки и утварь.

8 Графемы, изображающие орудия и предметы.

9 Порядок написания иероглифических черт.

10 Иероглифическая валентность и способность иероглифов сочетаться между собой

11 Виды взаимоотношений черт в иероглифе

12 Семантика и фоносемантика иероглифа

13 Некоторые особенности китайской письменности

Помимо указанных тем, каждый билет содержит следующие практические задания:

1. Напишите транскрипцию:

甲田曰是工人。

文又夕是主人吗？

马同志是大力士。

正止才不是财主。

2 Напишите иероглифы:

Wén Yòuxī shì zhǔrén ma?

Mǎ tóngzhì shì dàlìshì.

Zhèng Zhǐcái bù shì cáizhu.

3 Определите категорию следующих иероглифов и сделайте их разбивку на краевые графемы:

墨 陪 外

4 Прочитайте иероглифы в быстром темпе и переведите их на русский язык:

羊 一 十 龟 田 土 网 牙 心 山

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Спешнев Н.А. Введение в китайский язык : Фонетика и разговорный язык [Электронный ресурс]: учебник / Спешнев Н.А. - СПб.: КАРО, 2016. - 256 с. - ISBN 978-5-9925-1075-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510751.html>

2. Спешнев Н.А. Китайские иероглифы в карточках [Электронный ресурс] / Спешнева Н.А. - СПб.: КАРО, 2012. - 352 с. - ISBN 978-5-9925-0368-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503685.html>

3. Фусян В. Китайский язык. Вводный курс [Электронный ресурс]: учебное пособие / Фусян В., Тяньгэ Я. - СПб.: КАРО, 2016. - 384 с. - ISBN 978-5-9925-0774-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507744.html>

Дополнительная литература

1. Мыщик А.П. 214 ключевых иероглифов в картинках с комментариями [Электронный ресурс] / Мыщик А.П. - СПб.: КАРО, 2008. - 240 с. - ISBN 978-5-9925-0262-6 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992502626.html>

2. Ухватов Б.С. Словарь упрощенных и полных иероглифов китайского языка: Около 3000 иероглифов [Электронный ресурс] / Б.С. Ухватов, В. Кай, Л. Юй - М. : Восточная книга, 2007. - 496 с. - ISBN 5-7873-0394-6 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5787303946.html>

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

7.3 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

- 1 Научная библиотека ДонГТУ – library.dstu.education
- 2 Электронная библиотека БГТУ им. Шухова – <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>
- 3 Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
- 4 Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p><i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно)</p>	<p>ауд. <u>519</u> корп. <u>5</u></p>

Лист согласования РПД

Разработал

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода
 (должность)



(подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

 (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
 теории и практики перевода



(подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
 кафедры теории и
 практики перевода

от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС



(подпись)

Э.Р. Самкова
 (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
 комиссии по направлению
 подготовки 45.05.01
 «Перевод и переводоведение»



(подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко
 (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	